UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2018/2019
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2020/2021
CORSO DILAUREA	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE NEOGRECA III
TIPO DI ATTIVITA'	C
AMBITO	10661-Attività formative affini o integrative
CODICE INSEGNAMENTO	13270
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/20
DOCENTE RESPONSABILE	CARACAUSI MARIA ROSA Professore Associato Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI	
CFU	9
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45
PROPEDEUTICITA'	13152 - LINGUA E TRADUZIONE NEOGRECA II
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	3
PERIODO DELLE LEZIONI	Annuale
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	**CARACAUSI MARIA ROSA** Lunedì 10:00 12:00 stanza 601 A ed. 15il ricevimento e possibile ogni giornp previo appuntamento telefonico

DOCENTE: Prof.ssa MARIA ROSA CARACAUSI

PREREQUISITI	Lingua e Traduzione Neogreca II
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Conoscenza e capacita' di comprensione Si richiede la conoscenza delle strutture morfologiche e sintattiche avanzate, con particolare riguardo per la morfologia del verbo. Si richiede altresi' la comprensione orale e scritta di testi e/o dialoghi di complessita' linguistica via via piu' avanzata, dal livello B1 al livello B2 del quadro europeo di riferimento. L'acquisizione di tali conoscenze sara' verificata tramite l'espletamento di prove in itinere (orali e/o scritte) a cadenza mensile. Capacita' di applicare conoscenza e comprensione Comprensione, interpretazione e produzione orale e scritta di testi e/o dialoghi estemporaneamente presentati, con relativa illustrazione dei vari fenomeni linguistici. La capacita' di applicare conoscenza e comprensione, ovverossia di applicare professionalmente e scientificamente le competenze acquisite, sara' verificata tramite l'espletamento di prove in itinere (orali e/o scritte) a cadenza mensile. Autonomia di giudizio Individuazione dei contesti di pertinenza dei campioni linguistici di volta in volta prescelti, nonche' degli eventuali scarti dalla norma d'uso. Anche in questo caso, la capacita' di raccogliere e interpretare i dati ritenuti utili a determinare un giudizio autonomo sara' verificata tramite prove in itinere (orali e/o scritte) a cadenza mensile. Abilita' comunicative Produzione orale e scritta di dialoghi e/o testi in lingua su argomenti di varia attualita; presentazione delle strutture di base del greco moderno ad interlocutori specialisti e non. Il conseguimento di tali abilita' comunicative sara' verificato tramite prove in itinere (orali e/o scritte) a cadenza mensile. Capacita' d'apprendimento Lo sviluppo delle capacita' di apprendimento e l'acquisizione delle abilita' necessarie a proseguire gli studi di greco moderno con un buon grado di autonomia sara' costantemente monitorato tramite prove in itinere orali e/o scritte a cadenza mensile. La verifica finale consistera' di una prova scritta e di una prova orale sull'intero programma svolto Le prime 2 prove scritte in itinere saranno di tipologia strutturata e saranno pertanto costituite da n. 20 quesiti a risposta chiusa (vero/falso, completamenti, corrispondenze, etc.) miranti ad accertare il possesso delle previste abilita' e competenze linguistiche (durata della singola prova: 60 minuti). Nella terza prova scritta, al test strutturato si affiancheranno due diverse tipologie di produzione scritta: a) riassunto in lingua di un brano di varia attualita; b) produzione autonoma (200 parole) su fatti di attualta, temi e problematiche trattati durante il corso delle lezioni
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	Prova scritta + prova orale Criteri di valutazione: eccellente = 30 /30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprieta' di linguaggio, buona capacita' analitica, lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti molto buono = 26--29: Buona padronanza degli argomenti, piena proprieta' di linguaggio, lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti buono = 24--25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprieta' di linguaggio, con limitata capacita' di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti soddisfacente = 21--23: lo studente non ha piena padronanza dell'insegnamento, ma ne possiede le conoscenze e possiede altresi' soddisfacente proprieta' linguaggio, scarsa capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite sufficiente = 18--20: minima conoscenza di base degli argomenti principali dell'insegnamento e del linguaggio tecnico, scarsissima o nulla capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite insufficiente: non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento
OBIETTIVI FORMATIVI	Scopo del corso e' da un lato quello di fornire agli studenti un livello di conoscenza della lingua d'uso collocabile al livello B2 del quadro europeo; dall'altro, quello di fornire loro conoscenze teoriche ed esperienze linguistiche adeguate a consapevolmente ed autonomamente orientarsi nel complesso e variegato panorama della lingua neogreca
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Lezioni frontali + esercitazioni
TESTI CONSIGLIATI	

	P. Mackridge, The Modern Greek Language. A Descriptive Analysis of Standard Modern Greek, Oxford University Press, 1985 M. Triandafillidis, Mikri' Neoelliniki' Grammatiki, Aristotelio Panepistimio Thessalonikis, 1995 Pistopiisi eparkias tis Ellinomathias. Epipedo B2, Kentro Ellinikis Glossas, Thessaloniki, 2014 Dizionario greco moderno – italiano, a cura del Comitato di redazione dell'Istituto siciliano di Studi Bizantini e Neoellenici, GEI, Roma, 1993

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
30	Tradurre dal greco, tradurre in greco n. 4 ore: Problemi teorici della traduzione dal greco n. 4 ore: Tradurre prosa: Pontani traduttore di Tsirkas n. 4 ore:Tradurre Poesia Pontani traduttore di Kavafis n. 4 ore: Pontani traduttore di Seferis n. 4 ore: Tradurre testi giuridici n. 4 ore: Tradurre testi scientifici n. 6 ore: La traduzione dal greco e il web